

SCHRIFTEN  
ZUR GESCHICHTE UND KULTUR 5  
DES ALTEN ORIENTS

AKADEMIE  
DER WISSENSCHAFTEN  
DER DDR  
ZENTRALINSTITUT  
FÜR ALTE GESCHICHTE  
UND ARCHÄOLOGIE

SPRACHE, GESCHICHTE  
UND KULTUR  
DER ALTAISCHEN VÖLKER

*Protokollband der XII. Tagung  
der Permanent International Altaistic Conference  
1969 in Berlin*

Herausgegeben von  
GEORG HAZAI und PETER ZIEME



AKADEMIE-VERLAG · BERLIN  
1974

Redaktion: Friedmar Geißler

Erschienen im Akademie-Verlag, 108 Berlin, Leipziger Straße 3-4

Copyright 1974 by Akademie-Verlag, Berlin

Lizenznummer: 202 · 100/262/74

Gesamtherstellung: IV/2/14 VEB Druckerei „Gottfried Wilhelm Leibniz“, 445 Gräfenhainichen/DDR · 3921

Bestellnummer: 751 964 3 (2146/5) · LSV 0875

Printed in GDR

EVP 135,-

## Zum Geleit

Der vorliegende Band enthält die Vorträge der XII. Tagung der Permanent International Altaistic Conference, die im Sommer 1969 in Berlin stattfand. Die Permanent International Altaistic Conference dankt dem Veranstalter der Tagung, dem Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie der Akademie der Wissenschaften der DDR, nicht nur für die Durchführung der Tagung, sondern auch dafür, daß dieser Protokollband in seine Veröffentlichungsreihe aufgenommen wurde.

Georg Hazai



## Inhaltsverzeichnis

I. Tagungsakten, Grußansprachen und Beschlüsse . . . . .	9
<i>G. Hazai</i> : Eröffnungsrede (29. 8. 1969) . . . . .	15
<i>F. Hintze</i> : Grußansprache auf der Eröffnungssitzung der Tagung (29. 8. 1969) . . . . .	16
<i>W. Hartke</i> : Grußansprache auf dem Empfang des Präsidenten der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin zu Ehren der Teilnehmer der XII. PIAC (1. 9. 1969) . . . . .	17
<i>D. Sinor</i> : Rede auf der Schlußsitzung der Tagung (2. 9. 1969) . . . . .	19
Bericht über das „Business-Meeting“ der XII. PIAC (1. 9. 1969) . . . . .	21
II. Vorträge auf den Plenarsitzungen . . . . .	23
Vorträge zur Eröffnung der Tagung (29. 8. 1969) . . . . .	24
<i>H. F. J. Junker</i> : 20 Jahre Altaistik in der DDR . . . . .	25
<i>D. Sinor</i> : Stand und Aufgaben der internationalen altaistischen Forschung	35
Vorträge zum Gedenken an den hundertsten Geburtstag von W. Bang-Kaup, gehalten auf der Festsitzung der Tagung am 30. 8. 1969 . . . . .	45
<i>A. N. Kononov</i> : W. Bang-Kaup (9. 8. 1869—8. 10. 1934). Zum hundertsten Geburtstag . . . . .	47
<i>A. v. Gabain</i> : Persönliche Erinnerungen an W. Bang-Kaup . . . . .	51
III. Vorträge auf den Sektionssitzungen . . . . .	57
<i>A. З. Абдуллаев</i> : Развитие направительного падежа в тюркских языках	59
<i>A. С. Аманжолов</i> : «Шумеро»-тюркские соответствия и изобразительные логограммы . . . . .	65
<i>С. Атамурзаева</i> : К вопросу о происхождении умлаута в тюркских языках	73
<i>У. Ш. Байчүра</i> : О слоговой структуре слова в алтайских языках сравнительно с уральскими и индоевропейскими по статистическим и инструментальным данным . . . . .	77
<i>H. A. Баскаков</i> : Ареальная консолидация древнейших наречий и генетическое родство алтайских языков . . . . .	89
<i>L. Bazin</i> : Les interdits de vocabulaire et la comparaison turco-mongole	97
<i>T. A. Бертагеев</i> : Культурные значения корневого слова <i>ut</i> и его производные . . . . .	105
<i>L. Bese</i> : On Mongolian <i>-γsan/-gsen</i> “nomen perfecti” . . . . .	115
<i>H. Bıçarı</i> : Dünya edebiyatı haznesinde yeni bir şaheser . . . . .	119
<i>J. Blaškovič</i> : Das Osmanisch-Türkische im 17. Jahrhundert im Donauraum . . . . .	125
<i>P. N. Boratav</i> : Sur Nasreddin Hoca et son pays d'origine, Sivrihisar	139
<i>J. A. Boyle</i> : The Seasonal Residences of the Great Khan Ögedei . . . . .	145
<i>B. Brentjes</i> : Zur Westtrift ost- und zentralasiatischer Motive in skythischer Zeit . . . . .	153
(18 Abb. auf Tafel 1—8)	

<i>S. Buluç</i> : Über einige Konjugationsformen in den anatolischen Mundarten	161
<i>П. Хорлоо</i> : Халхаский народный эпос и его особенности	165
<i>В. И. Цицикус</i> : Алтайские термины родства и проблема их этимологии	169
<i>T. Daschzeden</i> : Einige Beispiele für den indefiniten und definiten Numerus der Substantive in der modernen mongolischen Sprache	175
<i>Л. В. Дмитриева</i> : Некоторые семантические модели названий растений в алтайских языках (Модели названий ветвей)	187
<i>E. Esin</i> : L'arme zoomorphe du guerrier turec (Étude iconographique)	193
(49 Abb. auf Tafel 9—26)	
<i>A. G. Eyzazov</i> : Sifatin türkolojideki tetkikinin tarihine dair	219
<i>Э. Фазылов</i> : Староузбекский язык (Ранний период)	227
<i>Р. Фиш</i> : Несколько мыслей о поэзии Назыма Хикмета	233
<i>A. v. Gabain</i> : Die Qoço-Uiguren und die nationalen Minderheiten	241
(6 Abb. auf Tafel 27—30)	
<i>Н. Э. Гаджиева</i> : Два источника происхождения условного периода в тюркских языках	251
<i>T. M. Garipov</i> : „Turco-slavica“ in Baschkirien	257
<i>E. P. Hamp</i> : Greek <i>τέλι</i> , Albanian <i>tel</i>	263
<i>G. Hazai</i> : Zu einer Stelle der Tonyukuk-Inschrift	265
<i>J. Ikegami</i> : Versuch einer Klassifikation der tungusischen Sprachen	271
<i>S. Kakuk</i> : Die osmanisch-türkischen Elemente der ungarischen Sprache als Denkmäler der osmanisch-türkischen Sprache	273
<i>H. Kaleshi</i> : Der Einfluß des Türkischen auf die Wortbildung des Albanischen	279
<i>G. Kara</i> : On a Lost Mongol Book and Its Uigur Version	287
<i>A. Karahan</i> : Les caractéristiques essentiels de la littérature de l'époque des Karahanides et «Kitadgu Bilig»	291
<i>C. K. Kenesbaev</i> : К вопросу о тюрко-монгольской языковой общности (на материале некоторых грамматических явлений казахского языка)	297
<i>S. Kleinmichel</i> : Beitrag zur Geschichte der Nomenverbindungen im Osmanisch-Türkischen (Izafet)	307
<i>M. Klimburg</i> : Die Entwicklung des 2. indo-iranischen Stils von Kutscha	317
(20 Abb. auf Tafel 31—43)	
<i>В. Д. Колесникова</i> : О названиях частей тела в алтайских языках	327
<i>О. А. Константинова</i> : К характеристике лексического комплекса очаг-жилище-народ в основных алтайских языках	333
<i>Z. Korkmaz</i> : Die Frage des Verhältnisses der anatolischen Mundarten zu ihrer ethnischen Struktur	341
<i>И. В. Кормушин</i> : Явление фузии в истории алтайских языков и его значение для решения проблемы общности алтайских языков	353
<i>K. Kostov</i> : Lehnwörter zigeunerischen Ursprungs im türkischen Argot	357
<i>E. Lot-Falck</i> : Le principe de l' <i>ilbis</i> et ses rapports avec la fureur meurtrière et le chamanisme	363
<i>C. Лувсанвандан</i> : О ближайших задачах и перспективах изучения монгольской литературы	375
<i>Ф. В. Мальков</i> : Тюркские элементы в лексике корейского языка	383
<i>I. Mándoky</i> : Der Wandel zweier Konsonanten in der ungarländischen komanischen Sprache	391
<i>Г. П. Мельников</i> : Строй алтайских языков как система	397
<i>I. Meyer</i> : Der mittelanatolische Dialekt von Sivas	405
<i>P. Mijatev</i> : Der heutige Stand der Altaistik in Bulgarien	413
<i>R. Mollou</i> : Utopies sociales dans la littérature turque moyenâgeuse	419
<i>Ш. Ф. Мухамедьяров</i> : Древнейшие этнические связи народов Поволжья с Западной Сибирью	427

<i>З. Б. Мухамедова:</i> Огузско-туркменские этно-топонимы . . . . .	439
<i>Н. Ц. Мункуев:</i> Монгольские документы из Хара-хото . . . . .	447
<i>К. М. Мусаев:</i> Термины родства в современных западно-кыпчакских тюркских языках . . . . .	451
<i>Б. О. Орузбаева:</i> О киргизских и монгольских лексических параллелях по топонимике . . . . .	459
<i>Л. А. Покровская:</i> Об устойчивости семантической группы слов, обозначающих родственные отношения в тюркских языках . . . . .	465
<i>P. Ratchnevsky:</i> Die Yasa (Jasaq) Činggis-khans und ihre Problematik . . . . .	471
<i>U. Rättig:</i> Einige Bemerkungen zu den Schulen in der Zeit der Autonomie der Mongolei (1911—1920) . . . . .	489
<i>B. Rintschen:</i> Die Seele in den schamanistischen Vorstellungen der Mongolen . . . . .	497
<i>A. Róna-Tas:</i> Tocharische Elemente in den altaischen Sprachen? . . . . .	499
<i>G. D. Sanžeev:</i> Zur Frage des sogenannten Rhotazismus und Lambdazismus in den altaischen Sprachen . . . . .	505
<i>E. K. Саркисян:</i> К вопросу о вступлении османской империи в первую мировую войну на стороне центральных держав . . . . .	511
<i>Н. П. Шастина:</i> Монголоведение в СССР . . . . .	521
<i>М. С. Сильченко:</i> О типологическом изучении творчества поэтов-просветителей тюркоязычных народов . . . . .	529
<i>Н. С. Смирнова:</i> Алтайские и казахские версии эпоса «Козы-Корпеш» (Опыт сопоставительного рассмотрения) . . . . .	537
<i>И. В. Стеблева:</i> К вопросу о развитии тюркских поэтических форм в XI веке . . . . .	545
<i>О. П. Суник:</i> К вопросу о возвратных местоимениях в алтайских языках . . . . .	553
<i>М. Tatár:</i> Zum Kult des Obo . . . . .	569
<i>И. Т. Татарлы:</i> СабахаттинАли и западная литература . . . . .	573
<i>E. Taube:</i> Zum Problem der Ersatzwörter im Tuwinischen des Čengel-sum . . . . .	589
<i>T. Tekin:</i> On the Alternation <i>l ~ s</i> in Turkic and Mongolian . . . . .	609
<i>S. Tezcan:</i> Zum Stand der Chaladsch-Forschung . . . . .	613
<i>Th. Thilo:</i> Bemerkungen zum Innerasienbild der klassischen chinesischen Dichtung . . . . .	621
<i>E. Tryjarski:</i> Zur neueren Geschichte des Ongin-Denkmal . . . . . (1 Abb. auf Tafel 45)	629
<i>A. С. Тевритчинова:</i> Два списка канун-наме султана Селима I из советских рукописных коллекций . . . . .	631
<i>K. Uray-Köhalmi:</i> Die Bedeutung der Kulturgeschichte des Karpatenbeckens für die Erforschung der Kultur der zentralasiatischen Reiternomaden . . . . . (22 Abb. auf Tafel 47—49)	637
<i>М. S. Zakiev:</i> Voraltaische syntaktische Modelle . . . . .	645
<i>Ф. P. Зейналов:</i> Категория модальности и способы ее выражения в тюркских языках . . . . .	651
<i>P. Zieme:</i> Zu den nestorianisch-türkischen Turfantexten . . . . . (5 Abb. auf Tafel 51—54)	661

## Монгольские документы из Хара-хото

Русский путешественник П. К. Козлов (1863–1935), возглавлявший экспедицию Императорского русского географического общества в Центральную Азию в 1907–1909 гг., в мертвом городе Хара-хото, наряду с бесценными тангутскими книгами и другими памятниками духовной культуры, нашел также и некоторое число монгольских документов.

Дата обнаружения этих документов в Хара-хото может быть установлена только приблизительно. В первый раз часть экспедиции П. К. Козлова производила обследование Хара-хото в течение приблизительно 10 дней с 19 марта 1908 г. (по старому стилю, т. е. по юлианскому календарю), но в описании этих поисков<sup>1</sup> нет упоминания о каких-либо монгольских рукописях. Вл. Котвич, описавший юаньские ассигнации из находок П. К. Козлова, отправленных в Петербург в том же 1908 г.,<sup>2</sup> как монголист, конечно, прежде всего обратил бы внимание на монгольские материалы, если бы имелись таковые, но и он ничего не говорит о них. Известно, что Географическое общество, законно придав громадное значение первым находкам экспедиции, присланным с полпути, предложило П. К. Козлову на обратном пути еще раз посетить город и произвести дополнительные археологические раскопки, и летом 1909 г. после длительного и временами опасного путешествия к Куку-нору и обратно экспедиция около месяца (с 22 мая по 16 июня по ст. стилю) работала в Хара-хото. В это время еще до вскрытия знаменитого субургаана с целой сокровищницей памятников тангутской культуры помощники П. К. Козлова (главным образом, забайкальские казаки – буряты и наемные рабочие – монголы) находили в числе других предметов «письмена, бумаги, металлические и бумажные денежные знаки»<sup>3</sup> и т. д. Очевидно, в этот период, летом 1909 г., и были найдены указанные монгольские документы.

Вл. Котвич, и на этот раз давший первое предварительное описание

<sup>1</sup> П. К. Козлов, Монголия и Амдо и метрвый город Хара-хото, Москва-Петроград 1923, 101–124.

<sup>2</sup> Вл. Котвич, Образцы ассигнаций Юаньской династии в Китае, – Отд. отд. из «Известий Имп. Русск. Геогр. Об-ва», т. XLV, вып. VIII, 1909, 12–15.

<sup>3</sup> П. К. Козлов, ук. соч. 550.



этих находок,<sup>4</sup> писал: «Общее число найденных в Хара-хото монгольских документов исчерпывается 17 номерами: среди них мы имеем около десятка небольших фрагментов, одну маленькую рукописную книжку в 34 листа (14 x 5,7 см), остальные — документы в 10–20 строк.»<sup>5</sup> В настоящее время в фондах Ленинградского отделения хранится 15 единиц (шифры G105–119). Их будет 16, если учесть два раза бумагу с печатным текстом, на обороте которой был написан рукописный документ, получивший шифр 110. Так как листы упомянутой рукописной книжки написаны с обеих сторон (часть страниц заполнена китайским текстом или рисунками с монгольскими легендами), то рассматриваемые документы составляют около 100 страниц.

О датировке этих документов Вл. Котвич писал: «... палеографические особенности их и тот факт, что они были найдены вместе с ассигнациями, выпускавшимися монголами в Китае, дают основание отнести указанные памятники ко времени мирового господства монголов, т. е. до 1368.»<sup>6</sup> Когда Вл. Котвич говорит, что бумаги были найдены вместе с юаньскими банкнотами, то он, очевидно, имеет в виду, что они были добыты в пределах одного и того же городища. Нужно сказать, что мы точно не знаем, вместе ли с юаньскими бумажными деньгами были найдены монгольские документы или они лежали отдельно где-нибудь в развалинах. Они скорее всего были подобраны в разных местах. Поэтому для определения ближайшей конечной даты рассматриваемых бумаг важно было бы выяснить, когда был покинут город Хара-хото. Этот вопрос заслуживает специального исследования. Но палеографические особенности текстов говорят о многом. Как указывается в другой моей статье, которая будет опубликована, эти тексты написаны так называемым уйгурским письмом, употреблявшимся до конца XVI в., когда, по выражению В. Я. Владимирцова, «возникает настоящее монгольское письмо.»<sup>7</sup> В этом отношении чрезвычайно характерны два печатных фрагмента — обратная сторона документа G 110 и небольшой кусок ксилографа с шифром G 111. В этих документах начертания букв в основном такие же, как в больших сино-монгольских надписях XIV в., опубликованных и исследованных Ф. В. Кливзом,<sup>8</sup> отрывке комментария Чосги

<sup>4</sup> Это — самое общее описание. Оно, может быть, было сделано Вл. Котвичем по просьбе П. К. Козлова и вошло в книгу последнего (ук. соч. 561–565).

<sup>5</sup> П. К. Козлов, ук. соч. 562–563.

<sup>6</sup> П. К. Козлов, ук. соч. 562.

<sup>7</sup> В. Я. Владимирцов, Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия, Ленинград 1929, 24.

<sup>8</sup> F. W. Cleaves, HJAS 12 [1949], 1–133, XXVII Plates; 13 [1950], 1–131, XXV Plates; 14 [1951], 1–104, XXXII Plates; 15 [1952], 1–123, XII Plates; 25 [1964–1965], 31–79, 1 Plate. Последняя надпись была опубликована, переведена и прокомментирована также Г. Кара. Работы Ф. В. Кливза и Г. Кара были выполнены независимо друг от друга. См. G. Kara, L'inscription mongole d'Aruc, prince de Yun-nan (1340), Acta Orient. Hung. 17 [1964], 145–173.

Одсира на Bodhicaryāvatāra 1312 г., исследованном Э. Хэнишем и Ф. В. Кливзом,<sup>9</sup> турфанских документах, опубликованных Э. Хэнишем,<sup>10</sup> и образцах уйгурских и монгольских печатных текстов, приведенных в книге А. фон Габен.<sup>11</sup> Вл. Котвич отмечал особенность начертания *m* с прерывающейся вертикальной чертой.<sup>12</sup> Еще можно указать на то, что «зубчики» конечных *ālēph* и *nūn* сильно удлинены по сравнению с «зубчиками» предыдущих букв и наклонены вперед (т. е. вверх влево); *ālēph* самостоятельная — с двумя маленькими зубчиками в верхней части; конечная *yod* имеет вид, отличающийся сильно очерченными гранями от позднейшей формы этой буквы; средняя часть *waw* заострена; *kaph* в начале слова — с двумя «зубчиками» и т. д. Кроме того, в подготовленной мною статье разбираются китайские термины, содержащиеся в печатном фрагменте на обратной стороне документа с шифром G 110. В результате есть основание предположить, что этот печатный текст, являющийся частью книги юридического содержания, представляет собой фрагмент монгольского перевода сборника юридических и административных распоряжений *Да Юань тун-чжи* («Всеобщие законы Великой Юань») 1323 г., от которого сохранилась только одна небольшая часть (*Тун-чжи тiao-гэ*). О монгольском переводе этого сборника упоминается в *Юань ши* за 1324 г.<sup>13</sup> Если мое предположение верно, то, очевидно, прошло какое-то время, прежде чем монголы начали пользоваться для других целей листами указанной административной книги, но это, конечно, нисколько не меняет точно установленной даты распространения этого сборника. Все эти данные лишний раз подтверждают, что монгольские документы из Хара-хото, по крайней мере большинство их, относятся к XIV в.

Почти все монгольские документы из Хара-хото представлены фрагментами, за исключением одной долговой расписки и упомянутой рукописной книжки. Хотя по причине немногочисленности уцелевших строк, трудно определить содержание части этих документов, но тем не менее они весьма разнообразны по содержанию. Вл. Котвич определял отмеченную книжку как пособие по гаданию, составленное по китайским образцам. Документ G 110, на обороте которого содержится разобранный выше ксилографический фрагмент, носит дидактический характер. На

<sup>9</sup> E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung I: Ein buddhistisches Druckfragment vom Jahre 1312* (ADAWB. Kl. f. Spr., Lit. und Kunst 1953. Nr. 3), Berlin 1954; F. W. Cleaves, *The Bodistwa Čari-a Awatar-un Tayilbur of 1312 by Čosgi Odsir*, HJAS 17 [1954], 1—129, 24 Plates.

<sup>10</sup> E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II: Mongolische Texte der Berliner Turfan-Sammlung in Faksimile* (ADAWB. Kl. f. Spr., Lit. und Kunst 1959, Nr. 1), Berlin 1959, 9—24, 49—51.

<sup>11</sup> A. v. Gabain, *Die Drucke der Turfan-Sammlung* (ADAWB. Kl. f. Spr., Lit. und Kunst 1967, Nr. 1), Berlin 1967.

<sup>12</sup> П. К. Козлов, ук. соч. 565.

<sup>13</sup> Юань ши, изд. Бо-на, гл. 29, 8-а; также W. Fuchs, *Analeceta zur mongolischen Übersetzungsliteratur der Yuan-Zeit*, Monumenta Serica XI, 1946, 46 Anm. 41.

основании того, что в нем упоминается имя сподвижника Чингисхана Богорчу и встречается верхняя часть имени Чингис-хана «Чин», Вл. Котвич принимал этот текст за эпическую обработку поучения Чингисхана, обращенного к его соратнику.<sup>14</sup> Как бы то ни было, этот документ весьма интересен. Остальные документы представляют собой обрывки писем, расписок и т. д.

Эти памятники монгольской письменности пролежали без движения в течение 60 лет. Только один из них, акт о займе пшеницы, между прочим единственный целиком сохранившейся документ, сравнительно недавно был опубликовал Л. С. Пучковским.<sup>15</sup> Текст, опубликованный Л. С. Пучковским в его статье, был переведен, тщательно прокомментирован и воспроизведен в *Harvard Journal of Asiatic Studies* Ф. В. Кливзом.<sup>16</sup>

Между тем монгольские документы из Хара-хото представляют немалый интерес как по содержанию, так и с точки зрения языка и письменности. Это — памятники монгольского языка той эпохи, от которой сохранилось не так-то много письменных документов. Они будут опубликованы в ближайшем будущем в изданиях Института востоковедения АН СССР. Пока на XII Международной алтаистической конференции продемонстрированы образцы этих документов и прочитано у помянутых выше два печатных фрагмента.

<sup>14</sup> П. К. Козлов, *ук. соч.* 564.

<sup>15</sup> Л. С. Пучковский, *Собрание монгольских рукописей и киелографов Института востоковедения Академии Наук СССР*, — Ученые записки Института востоковедения IX, 1954, рис. 2 — вкладка после 126.

<sup>16</sup> F. W. Cleaves, *An Early Mongolian Loan Contract from Qara Qoto*, *HJAS* 18 [1955], 1–49.